

N° 3183.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET PANAMA

Convention pour le règlement des
réclamations, signée à Washington,
le 28 juillet 1926; et
Convention modifiant la convention
ci-dessus, signée à Panama, le 17
décembre 1932.

UNITED STATES OF AMERICA
AND PANAMA

Convention for the Settlement of
Claims, signed at Washington,
July 28, 1926, and
Convention modifying the above
Convention, signed at Panama,
December 17, 1932.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3183. — CONVENIO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ PARA EL ARREGLO DE RECLAMACIONES. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 28 DE JULIO DE 1926.

No. 3183. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS. SIGNED AT WASHINGTON, JULY 28, 1926.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Panama. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 mai 1933. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Département of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 26 novembre 1931.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Panama. The registration of this Convention took place May 3, 1933. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, November 26, 1931.

LA REPÚBLICA DE PANAMÁ y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de arreglar y ajustar amigablemente las reclamaciones de los ciudadanos de cada país contra el otro, han convenido en celebrar una Convención con ese objeto, y con tal fin han nombrado como sus plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

A los Excelentísimos Sres. Doctor Ricardo J. ALFARO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en los Estados Unidos ; y

Doctor Eusebio A. MORALES, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá en misión especial ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

A Su Excelencia Frank B. KELLOGG, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ;

THE REPUBLIC OF PANAMA and THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to settle and adjust amicably claims by the citizens of each country against the other, have decided to enter into a Convention with this object, and to this end have nominated as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

The Honorable Doctor Ricardo J. ALFARO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the United States ; and

The Honorable Doctor Eusebio A. MORALES, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama on special mission ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

The Honorable Frank B. KELLOGG, Secretary of States of the United States of America ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 3 octobre 1931.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, October 3, 1931.

Quienes después de haberse comunicado mutuamente sus respectivos Plenos Poderes y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Todas las reclamaciones contra la República de Panamá surgidas a partir del 3 de Noviembre de 1903, con excepción de las llamadas Reclamaciones por el Incendio de Colón, que se mencionan más adelante, y que al tiempo de cumplirse los hechos en que se fundan correspondían a ciudadanos de los Estados Unidos, ya sean sociedades anónimas, compañías, asociaciones, sociedades colectivas o bien individuos particulares, por pérdidas o daños causados a sus personas o a sus bienes y todas las reclamaciones contra los Estados Unidos de América, surgidas a partir del 3 de Noviembre de 1903, y que al tiempo de surgir correspondían a ciudadanos de la República de Panamá, ya sean sociedades anónimas, compañías, asociaciones, sociedades colectivas o individuos particulares, por pérdidas o daños causados a sus personas o a sus bienes ; todas las reclamaciones por pérdidas o daños sufridos por los ciudadanos de uno y otro país con motivo de pérdidas o daños sufridos por alguna sociedad anónima, compañía, asociación o sociedad colectiva, en las cuales esos ciudadanos tengan o hayan tenido participación sustancial y *bona fide*, siempre que el reclamante presente a la Comisión constancia de una asignación hecha a su favor por la sociedad anónima, compañía, asociación o sociedad colectiva, de la parte proporcional que le corresponde en la pérdida o daño sufrido ; y todas las reclamaciones por pérdidas o daños provenientes de actos ejecutados por funcionarios o representantes de cualquiera de los dos Gobiernos, de los cuales haya resultado injusticia, y las cuales hayan sido presentadas a uno de los dos Gobiernos, para su consideración por el otro, y que hayan quedado pendientes de arreglo, así como cualesquiera otras reclamaciones que presente cualquiera de los dos Gobiernos dentro del plazo que se establece más adelante, serán sometidas a una Comisión que se compondrá de tres miembros, para ser falladas de conformidad con los principios del Derecho Internacional, de la justicia y de la

Who, after having communicated to each other their respective full powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All claims against the Republic of Panama arising since November 3, 1903, except the so-called Colon Fire Claims hereafter referred to, and which at the time they arose were those of citizens of the United States of America, whether corporations, companies, associations, partnerships or individuals, for losses or damages suffered by persons or by their properties, and all claims against the United States of America arising since November 3, 1903, and which at the time they arose were those of citizens of the Republic of Panama, whether corporations, companies, associations, partnerships or individuals, for losses or damages suffered by persons or by their properties ; all claims for losses or damages suffered by citizens of either country, by reason of losses or damages suffered by any corporation, company, association or partnership, in which such citizens have or have had, a substantial and *bona fide* interest, provided an allotment to the claimant by the corporation, company, association or partnership, or his proportion of the loss or damage suffered is presented by the claimant to the Commission ; and all claims for losses or damages originating from acts of officials or others acting for either Government, and resulting in injustice, and which claims may have been presented to either Government for its interposition with the other, and which have remained unsettled, as well as any other such claims which may be filed by either Government within the time hereinafter specified, shall be submitted to a Commission consisting of three members for decision in accordance with the principles of international law, justice and equity. As an exception to the claims to be submitted to such Commission, unless by later specific agreement of the two Contracting Parties, are claims for compensation on account of damages caused in the manner set forth in Article VI of the Treaty¹ of November 18, 1903, for the construction of the Panama Canal, which shall continue to be heard and decided

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, deuxième série, tome XXXI, page 599.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 96, page 553.

equidad. Quedan exceptuadas de las reclamaciones que deben someterse a la dicha Comisión, salvo convenio específico que posteriormente celebren las dos Partes Contratantes, las reclamaciones por indemnización de perjuicios causados de la manera que establece el Artículo VI del Tratado¹ de 18 de Noviembre de 1903, sobre construcción del Canal de Panamá, las cuales seguirán siendo oídas y falladas por la Comisión Mixta que estipula dicho Artículo del Tratado. Con relación a la excepción que se hace arriba de las reclamaciones por las pérdidas sufridas por ciudadanos americanos a consecuencia del incendio acaecido en la ciudad de Colón el 31 de Marzo de 1885, el Gobierno de Panamá conviene en principio en el arbitramento de tales reclamaciones de conformidad con una Convención a la cual se invitará a la República de Colombia a hacerse parte y en la cual se estipulará la creación o selección de un Tribunal arbitral que determine las cuestiones siguientes: Primera: Si la República de Colombia incurrió en responsabilidad por las pérdidas sufridas por ciudadanos americanos por razón del incendio que tuvo lugar en la ciudad de Colón el 31 de Marzo de 1885; y Segunda: caso de determinarse en el arbitramento que existe una responsabilidad original de parte de Colombia, en qué proporción si alguna cabe, la República de Panamá ha sucedido a Colombia en tal responsabilidad por razón de su separación de Colombia el 3 de Noviembre de 1903, y el Gobierno de Panamá conviene en cooperar con el Gobierno de los Estados Unidos por medio de representaciones amigables a la negociación de tal arbitramento entre los tres países. El juzgamiento y fallo de las reclamaciones particulares de acuerdo con sus méritos, a efecto de determinar la cuantía de los daños, si los hubiere, en caso de decidirse que ha habido responsabilidad, tendrá lugar ante un tribunal especial que se constituirá en la forma que exijan las circunstancias creadas por el arbitramento tripartito. Como excepción específica de la limitación de las reclamaciones contra los Estados Unidos de América que deben ser sometidas a la Comisión, se conviene que se someterán a ésta las reclamaciones Abbondio Caselli, ciudadano suizo, o del Gobierno de Panamá, y de José C. Monteverde, súbdito italiano, o del Gobierno de Panamá, según sea el interés de dichas partes en esos casos, reclamaciones que han surgido de la

by the Joint Commission provided for in that Article of the Treaty.

With regard to the exception above made respecting the claims for losses suffered by American citizens as a result of the fire that occurred in the City of Colon on March 31, 1885, the Government of Panama agrees in principle to the arbitration of such claims under a Convention to which the Republic of Colombia shall be invited to become a party and which shall provide for the creation or selection of an arbitral tribunal to determine the following questions: First, whether the Republic of Colombia incurred any liability for losses sustained by American citizens on account of the fire that took place in the City of Colon on the 31st, of March 1885; and, second, in case it should be determined in the arbitration that there is an original liability on the part of Colombia, to what extent, if any, the Republic of Panama has succeeded Colombia in such liability on account of her separation from Colombia on November 3, 1903, and the Government of Panama agrees to cooperate with the Government of the United States by means of amicable representations in the negotiation of such arbitral agreement between the three Countries.

The hearing and adjudication of particular claims in accordance with their merits in order to determine the amount of damages to be paid, if any, in case a liability is found, shall take place before a special tribunal to be constituted in such form as the circumstances created by the tri-partite arbitration shall demand.

As a specific exception to the limitation of the claims to be submitted to the Commission against the United States of America it is agreed that there shall be submitted to the Commissions the claims of Abbondio Caselli, a Swiss citizen, or the Government of Panama, and Jose C. Monteverde, an Italian subject, or the Government of Panama, as their respective interests in such claims may appear, these claims having arisen from land purchased by the Government of Panama from the said Caselli and Monteverde and afterwards expropriated by the Government of the United States, and having formed in each case the subject matter of a decision by the Supreme Court of Panama.

The Commission shall be constituted as follows: One member shall be appointed by the

¹ Voir note à la page précédente.

¹ See note on precedent page.

compra de unos terrenos hecha por el Gobierno de Panamá a dichos señores Caselli y Monteverde, que luego fueron expropiados por el Gobierno de los Estados Unidos, y que en cada caso han sido materia de sentencia proferida por la Corte Suprema de Justicia de Panamá. La comisión será constituida así : un miembro será nombrado por el Presidente de la República de Panamá, otro por el Presidente de los Estados Unidos, y el tercero, quien presidirá la Comisión, será escogido por acuerdo mutuo de los dos Gobiernos. Si los dos Gobiernos no se pusieren de acuerdo en la designación de dicho tercer miembro dentro de los dos meses siguientes al canje de ratificaciones de esta Convención, el nombramiento será hecho por el Presidente del Consejo Administrativo Permanente de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, a que se refiere el Artículo 49 de la Convención¹ para el arreglo pacífico de las disputas internacionales concluida en La Haya el 18 de Octubre de 1907. En caso de muerte, ausencia o incapacidad de cualquier miembro de la Comisión, o en caso de que alguno de ellos deje de actuar en ese carácter o cese en el ejercicio de sus funciones, para llenar la vacante se seguirá el mismo procedimiento establecido para el nombramiento.

Artículo II.

La Comisión así nombrada se reunirá en Washington con el fin de organizarse, dentro de los seis meses siguientes al canje de ratificaciones de esta Convención, y cada miembro de la Comisión, antes de comenzar sus labores, hará y suscribirá una declaración solemne en que conste que considerará y fallará cuidadosa e imparcialmente, de acuerdo con su mejor criterio y según los principios del Derecho Internacional, de la justicia y de la equidad, todas las reclamaciones sometidas a su fallo, y de dicha declaración se dejará constancia en las actas de la Comisión. La Comisión podrá fijar el tiempo y lugar de sus reuniones subsiguientes, bien en Panamá o en los Estados Unidos, según convenga, sujeta siempre a las instrucciones especiales de los dos Gobiernos.

President of the Republic of Panama ; one by the President of the United States ; and the third, who shall preside over the Commission, shall be selected by mutual agreement between the two Governments. If the two Governments shall not agree within two months from the exchange of ratifications of this Convention in naming such a third member, then he shall be designated by the President of the Permanent Administrative Council of the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in Article 49 of the Convention¹ for the Pacific Settlement of International Disputes concluded at The Hague October 18, 1907. In case of the death, absence or incapacity of any member of the Commission, or in the event of the member omitting or ceasing to act as such, the same procedure shall be followed for filling the vacancy as was followed in appointing him.

Article II.

The Commissioners so named shall meet at Washington for organization within six months after the exchange of ratifications of this Convention, and each member of the Commission before entering upon his duties, shall make and subscribe a solemn declaration stating that he will carefully and impartially examine and decide according to the best of his judgment and in accordance with the principles of international law, justice and equity, all claims presented for his decision, and such declaration shall be entered upon the Commission.

The Commission may fix the time and place of its subsequent meetings, either in Panama or in the United States as may be convenient, subject always to the special instructions of the two Governments.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artículo III.

Por resolución de la mayoría de sus miembros la Comisión podrá establecer las reglas de procedimiento que estime convenientes y necesarias, siempre que no est n en pugna con las estipulaciones de esta Convención. Cada Gobierno podrá nombrar representantes o abogados que estarán autorizados para presentar a la Comisión, oralmente o por escrito, los alegatos que estimen oportunos, en pro o en contra de cualquiera reclamación. Los representantes o abogados de cualquiera de los dos Gobiernos podrán presentar a la Comisión los documentos, declaraciones juradas, interrogatorios y demás pruebas que deseen en favor o en contra de cualquiera reclamación y tendrán el derecho de examinar testigos ante la Comisión bajo juramento o promesa de decir verdad, de acuerdo con las reglas de procedimiento que la Comisión adoptare. El fallo de la mayoría de los miembros de la Comisión será el fallo de la Comisión. El idioma de las actuaciones y de los expedientes será el español o el inglés.

Artículo IV.

La Comisión llevará un registro exacto de las reclamaciones y casos presentados, y levantar  actas de sus actuaciones en las fechas respectivas. Con tal fin, cada Gobierno podrá nombrar un Secretario ; estos Secretarios actuarán conjuntamente como Secretarios de la Comisión y estarán sujetos a sus instrucciones. Cada Gobierno podrá también nombrar y emplear los subsecretarios y demás empleados que se consideren necesarios. La Comisión podrá, igualmente, nombrar y emplear a cualesquiera otras personas que sean necesarias para que la ayuden en el ejercicio de sus funciones.

Artículo V.

Las Altas Partes Contratantes deseosas de ajustar equitativamente las reclamaciones de sus respectivos ciudadanos, acord ndoles así compensación justa y adecuada por sus pérdidas y daños, convienen en que ninguna reclamación será negada ni rechazada por la Comisión mediante aplicación del principio general de Derecho Internacional de que han de agotarse los recursos legales como condición previa para la validez y admisi n de cualquiera reclamación.

Article III.

The Commission shall have authority by the decision of the majority of its members to adopt such rules for its proceedings as may be deemed expedient and necessary, not in conflict with any of the provisions of this Convention.

Each Government may nominate agents or counsel who will be authorized to present to the Commission orally or in writing, all the arguments deemed expedient in favor of or against any claim. The agents or counsel of either Government may offer to the Commission any documents, affidavits, interrogatories or other evidence desired in favor of or against any claim and shall have the right to examine witnesses under oath or affirmation before the Commission, in accordance with such rules of procedure as the Commission shall adopt.

The decision of the majority of the members of the Commission shall be the decision of the Commission.

The language in which the proceedings shall be conducted and recorded shall be Spanish or English.

Article IV.

The Commission shall keep an accurate record of the claims and cases submitted, and minutes of its proceedings with the dates thereof. To this end, each Government may appoint a Secretary ; those Secretaries shall act as joint Secretaries of the Commission and shall be subject to its instructions. Each Government may also appoint and employ, any necessary assistant secretaries and such other assistants as may be deemed necessary. The Commission may also appoint and employ any other persons necessary to assist in the performance of its duties.

Article V.

The High Contracting Parties being desirous of effecting an equitable settlement of the claims of their respective citizens, thereby affording them just and adequate compensation for their losses or damages, agree that no claim shall be disallowed or rejected by the Commission through the application of the general principle of international law that the legal remedies must be exhausted as a condition precedent to the validity or allowance of any claim.

Artículo VI.

Todas y cada una de las reclamaciones por pérdidas o daños surgidas antes de la firma de esta Convención deberán ser presentadas a la Comisión dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de su primera reunión, salvo los casos en que se aduzcan razones para la demora, que satisfagan a la mayoría de los miembros de la Comisión, y en tales casos el término para presentar la reclamación podrá prorrogarse por un período que no exceda de dos meses. La Comisión estará obligada a oír, sustanciar, y fallar dentro de un año, a partir de la fecha de la primera reunión, todas las reclamaciones que hayan sido presentadas. Tres meses después de la fecha de la primera reunión de los Comisionados y en cada trimestre subsiguiente, la Comisión rendirá a cada Gobierno un informe en que dará cuenta detallada de las labores llevadas a cabo hasta la fecha correspondiente, e incluirá una relación de las reclamaciones presentadas, de las oídas y de las falladas. La Comisión estará obligada a fallar toda reclamación ya oída y sustanciada, dentro de los seis meses siguientes a la terminación de la vista de dicha reclamación, y a dejar constancia de su fallo.

Artículo VII.

Las Altas Partes Contratantes convienen en considerar como definitivos y concluyentes los fallos de la Comisión en cada una de las reclamaciones juzgadas y en dar pleno cumplimiento a esos fallos. Convienen, además, en considerar el resultado de las actuaciones de la Comisión como ajuste pleno, perfecto y final de cada reclamación contra el Gobierno respectivo por pérdidas o daños sufridos antes del canje de ratificaciones de esta Convención. Y convienen, además, que toda reclamación, haya sido o no presentada a la Comisión, llevada a su conocimiento, formulada, propuesta o sometida a su estudio, será considerada y tenida a partir de la fecha en que terminen las actuaciones de la Comisión como plenamente resuelta, excluida e inadmisibles en lo futuro, siempre que las reclamaciones presentadas a la Comisión hayan sido oídas y falladas. Esta estipulación no será aplicable a las llamadas Reclamaciones por el Incendio de Colón, con las cuales se procederá de la manera estipulada en el Artículo I de esta Convención.

Article VI.

Every such claim for loss or damage accruing prior to the signing of this Convention, shall be filed with the Commission within four months from the date of its first meeting, unless in any case reasons for the delay, satisfactory to the majority of the Commissioners, shall be established, and in any such case the period for filing the claim may be extended not to exceed two additional months.

The Commission shall be bound to hear, examine and decide, within one year from the date of its first meeting, all the claims filed.

Three months after the date of the first meeting of the Commissioners and every three months thereafter, the Commission shall submit to each Government a report setting forth in detail its work to date, including a statement of the claims decided. The Commission shall be bound to decide any claim heard and examined, within six months after the conclusion of the hearing of such claim and to record its decision.

Article VII.

The High Contracting Parties agree to consider the decision of the Commission as final and conclusive upon each claim decided, and to give full effect to such decisions. They further agree to consider the result of the proceedings of the Commission as a full, perfect and final settlement of every such claim upon either Government, for loss or damage sustained prior to the exchange of the ratifications of the present Convention. And they further agree that every such claim, whether or not filed and presented to the notice of, made, preferred or submitted to such Commission, shall from and after the conclusion of the proceedings of the Commission, be considered and treated as fully settled, barred, and thenceforth inadmissible, provided in the case of claims filed with the Commission that such claims have been heard and decided.

This provision shall not apply to the so-called Colon Fire Claims, which will be disposed of in the manner provided for in Article I of this Convention.

Artículo VIII.

La cantidad total adjudicada en todos los casos decididos a favor de los ciudadanos de un país será deducida de la cantidad total adjudicada a los ciudadanos del otro país, y el saldo será pagado en la ciudad de Panamá o en Washington, en moneda de oro o su equivalente, dentro del año siguiente a la fecha de la sesión final de la Comisión, al Gobierno del país en favor de cuyos ciudadanos se hayan adjudicado la cantidad mayor.

Artículo IX.

Cada Gobierno pagará su propio Comisionado y sufragará sus propios gastos. Los gastos de la Comisión, inclusive el sueldo del tercer Comisionado, serán cubiertos, por partes iguales, por los dos Gobiernos.

Artículo X.

Esta Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas Constituciones. Las ratificaciones serán canjeadas en Washington tan pronto como sea dable y la Convención comenzará a surtir sus efectos desde la fecha en que se verifique el canje. En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado esta Convención.

Hecha por duplicado en Washington el día veintiocho de Julio de mil novecientos veintiséis.

R. J. ALFARO.
Eusebio A. MORALES.
Frank B. KELLOGG.

Es copia auténtica :

*El Secretario
de Relaciones Exteriores,*

J. D. Arosemena.

Panamá, Abril 11, de 1933.

Article VIII.

The total amount awarded in all the cases decided in favor of the citizens of one country shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other country, and the balance shall be paid at the City of Panama or at Washington, in gold coin or its equivalent within one year from the date of the final meeting of the Commission, to the Government of the country in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded.

Article IX.

Each Government shall pay its own Commissioner and bear its own expenses. The expenses of the Commission including the salary of the third Commissioner shall be defrayed in equal proportions by the two Governments.

Article X.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutions. Ratifications of this Convention shall be exchanged in Washington as soon as practicable and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Convention.

Done in duplicate in Washington this twenty-eighth day of July 1926.

R. J. ALFARO.
Eusebio A. MORALES.
Frank B. KELLOGG.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 3183. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA POUR LE RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 28 JUILLET 1926.

LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA et LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de régler et d'ajuster à l'amiable les créances de ressortissants de l'un des deux pays sur des ressortissants de l'autre, sont convenus de conclure une convention à cet effet et, à cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

M. le D^r Ricardo J. ALFARO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Panama aux Etats-Unis ; et

M. le D^r Eusebio A. MORALES, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Panama en mission spéciale ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Toutes les créances sur la République de Panama, nées à partir du 3 novembre 1903, à l'exception des créances dites de l'incendie de Colon visées plus loin, et qui, à la date où elles sont nées, appartenaient à des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, qu'il s'agit de sociétés anonymes, compagnies, associations, sociétés en nom collectif ou de particuliers, en raison de pertes ou de dommages causés à leurs personnes ou à leurs biens, ainsi que toutes les créances sur les Etats-Unis d'Amérique, nées à partir du 3 novembre 1903 et qui, à l'époque où elles sont nées, appartenaient à des ressortissants de la République de Panama, qu'il s'agit de sociétés anonymes, compagnies, associations, sociétés en nom collectif ou de particuliers, en raison de pertes ou de dommages causés à leurs personnes ou à leurs biens ; toutes les créances relatives à des pertes ou de dommages subis par des ressortissants de l'un ou l'autre pays, en raison de pertes ou de dommages subis par une société anonyme, une compagnie, une association ou une société en nom collectif dans lesquelles ces ressortissants ont ou avaient une participation effective et *bona fide*, à la condition que le créancier fournisse la preuve d'une assignation faite en sa faveur par la société anonyme, la compagnie, l'association ou la société en nom collectif, sur la part qui lui revient dans la perte ou le dommage subi ; et toutes les créances relatives à des pertes ou à des dommages provenant d'actes accomplis par des fonctionnaires ou d'autres agents de l'un ou l'autre gouvernement, qui ont été présentées à l'un des deux gouvernements pour être soumises à l'autre et qui n'ont pas encore été réglées, ainsi que toute autre créance qui pourrait être présentée par

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3183. — CONVENIO¹ ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, MODIFICANDO EL CONVENIO DE 28 DE JULIO DE 1926 PARA EL ARREGLO DE RECLAMACIONES. FIRMADO EN PANAMA, EL 17 DE DICIEMBRE DE 1932.

No. 3183. — CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF PANAMA MODIFYING THE CONVENTION OF JULY 28, 1926, FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS. SIGNED AT PANAMA, DECEMBER 17, 1932.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Panama. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 mai 1933.

Cette convention a été transmise au secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 19 mai 1933.

English and Spanish official texts communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Panama. The registration of this Convention took place May 12, 1933.

This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, May 19, 1933.

LA REPÚBLICA DE PANAMÁ y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de modificar ciertas estipulaciones de una Convención para el arreglo y ajuste amigable de reclamaciones presentadas por ciudadanos de cada uno de los dos países contra el otro, firmada en Washington el 28 de Julio de 1926, han decidido concluir una Convención a tal propósito y han nombrado como sus plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

A Su Excelencia el Doctor Don Juan Demóstenes AROSEMENA, Secretario de Relaciones Exteriores de la República de Panamá ; y

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF PANAMA, desiring to modify certain provisions of a Convention for the settlement and amicable adjustment of claims presented by the citizens of each country against the other, signed at Washington July 28, 1926, have decided to conclude a Convention for that purpose and have nominated as their plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Roy Tasco DAVIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States to Panama ; and

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 25 mars 1933.

¹ The exchange of ratifications took place at Panama, March 25, 1933.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor Roy Tasco DAVIS, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos en Panamá ;

Quienes, después de haberse comunicado el uno al otro sus respectivos plenos poderes y encontrado que están en forma debida, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

El segundo párrafo del artículo VI de la Convención entre la República de Panamá y los Estados Unidos de América para el arreglo y ajuste amigable de las reclamaciones presentadas por ciudadanos de cada uno de los dos países contra el otro, firmada en Washington el 28 de Julio de 1926, queda enmendado como sigue :

La Comisión estará obligada a oír, sustanciar y fallar antes del 1º de Julio de 1933, todas las reclamaciones presentadas el 1º de Octubre de 1932, o antes.

Artículo II.

El Artículo VIII de la Convención de Reclamaciones firmada en Washington el 28 de Julio de 1926 por los Plenipotenciarios de la República de Panamá y de los Estados Unidos de América, queda enmendado como sigue :

La cantidad total adjudicada en todos los casos decididos a favor de ciudadanos de un país será deducida de la cantidad total adjudicada a los ciudadanos del otro país, y el saldo será pagado en la ciudad de Panamá o en Washington, en moneda de oro o su equivalente, el 1º de Julio de 1936 o antes, al Gobierno del país en favor de cuyos ciudadanos se haya adjudicado la cantidad mayor.

Artículo III.

Esta Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas Constituciones. Las ratificaciones serán canjeadas en la ciudad de Panamá tan

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

His Excellency Dr. J. DEMOSTENES AROSEMENA, Secretary for Foreign Affairs of the Republic of Panama ;

Who after having communicated to each other their respective full powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following articles :

Article I.

The second paragraph of Article VI of the Convention between the United States of America and the Republic of Panama for the settlement and amicable adjustment of claims by citizens of each country against the other, signed at Washington July 28, 1926, is amended to read as follows :

The Commission shall be bound to hear, examine and decide, before July 1, 1933, all the claims filed on or before October 1, 1932.

Article II.

Article VIII of the Claims Convention signed at Washington on July 28, 1926, by plenipotentiaries of the United States of America and the Republic of Panama is amended to read as follows :

The total amount awarded in all the cases decided in favor of the citizens of one country shall be deducted from the total amount awarded to the citizens of the other country, and the balance shall be paid at the city of Panama or at Washington, in gold coin or its equivalent, the first of July, 1936, or before, to the Government of the country in favor of whose citizens the greater amount may have been awarded.

Article III.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective Constitutions. Ratifications of this Convention shall be exchanged in Panama

pronto como sea dable y la Convención comenzará a surtir sus efectos desde la fecha en que se verifique el canje.

En testimonio de lo cual, los plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado esta Convención.

Hecho en duplicado en Panamá, el día diez y siete de Diciembre de 1932.

(Sello) J. D. AROSEMENA.

Es fiel copia :

Panamá, Abril 21, de 1933.

El Secretario de Relaciones Exteriores :

J. D. Arosemena.

as soon as practicable and the Convention shall take effect on the date of the exchange of ratifications.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed and affixed their seals on this Convention.

Done in duplicate in Panama this seventeenth day of December, 1932.

(Seal) Roy T. DAVIS.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3183. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, MODIFIANT LA CONVENTION DU 28 JUILLET 1926 POUR LE RÉGLEMENT DES RÉCLAMATIONS. SIGNÉE A PANAMA, LE 17 DÉCEMBRE 1932.

LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA et LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de modifier certaines dispositions d'une Convention pour le règlement et l'arrangement amiable de réclamations présentées par des ressortissants de l'une des Parties contre des ressortissants de l'autre Partie, signée à Washington le 28 juillet 1926, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Son Excellence le D^r Don Juan Demóstenes AROSEMENA, ministre des Affaires étrangères de la République de Panama ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Roy Tasco DAVIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis à Panama ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.